

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 118 (1992)
Heft: 26

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

gences techniques» (nouveau, consultation prolongée)

- V382/2 Recommandation «Règles pour le calcul des charges frigorifiques» (nouveau, consultation prolongée)

- V382/3 Recommandation «Installations de climatisation – preuve de la nécessité» (nouveau, consultation prolongée)

En élaboration

- 380/4 Recommandation «L'énergie électrique dans le bâtiment»

Autres normes

Publication 1992

- 406 Recommandation «Contenu et prestation de projets d'améliorations foncières» (révision de la norme 171, édition de 1966)

En voie de publication

- 451 Recommandation «Formats de données pour séries de prix» (édition 1992)

En élaboration

- V414/10 Recommandation «Tolérances dimensionnelles dans le bâtiment» (nouveau, consultation terminée)

- 416 Recommandation «Surfaces et volumes des bâtiments et aménagements» (révision de la norme 416)

Section genevoise

Assemblée générale extraordinaire

8 octobre 1992

L'unique objet soumis à l'approbation des membres genevois était la version revue, corrigée et actualisée des statuts de la section, qui dataient du 20 janvier 1949. Rappelons que le président de l'époque était M. Humbret et le secrétaire A. Rode. Une révision très partielle – remonte à février 1962, le président étant E. Martin et le secrétaire R. Breitenbucher.

Afin de rendre cette assemblée plus conviviale, le président Ettore Conti l'avait organisée exceptionnellement sur un des plus anciens vapeurs du Léman, *le Rhône*. Ce cadre original n'a toutefois pas suscité une participation suffisante pour que le quorum exigé par les anciens statuts soit atteint, bien que ce quorum ait été ramené (en 1962 précisément) d'un quart à un huitième des membres...

Il a donc fallu appliquer une procédure un peu spéciale préalablement soumise aux membres, à savoir approbation des nouveaux statuts à la majorité relative des membres présents, consultation ultérieure de tous les membres par courrier et ratification par la prochaine assemblée générale.

Cette procédure, dont une partie (consultation par voie de circulaire) a déjà été utilisée pour une modification de statuts en 1974, a été acceptée et c'est après des délibérations fructueuses, auxquelles l'ancien président central André Rivoire a active-

ment participé, que les nouveaux statuts ont été approuvés dans un premier stade.

L'assemblée a été suivie d'un exposé de Denis Serdaly sur l'action de promotion de la SIA entreprise par la section, ainsi que d'une information de Jean-Robert Bovier sur la participation de la section à l'action «Genève gagne», lancée par la Chambre de commerce et d'industrie pour promouvoir et relancer tous les secteurs économiques genevois.

*Yvette Longepierre
Secrétaire permanente*

Candidatures

Plusieurs erreurs s'étant glissées dans la liste de candidatures publiées en page 484 de notre numéro 24/92 du 11 novembre dernier, nous reproduisons ici les candidatures corrigées, en priant les candidats et les parrains de bien vouloir excuser cet incident indépendant de notre volonté.

Mme Nicole Stauffer, architecte diplômée EAUG en 1985 (Parrains: MM. François Mentha et Antoine Galeras) M. Davide Tommasiello, ingénieur électricien diplômé EPFL en 1992 (Parrains: MM. Ettore Conti et Michel Borel).

Nous rappelons à nos membres que, conformément à l'article 3 des statuts de la section, ils ont la possibilité de faire une opposition motivée, *par avis écrit au comité de la section, dans un délai de 15 jours*.

Passé ce délai, les candidatures ci-dessus seront transmises au Comité central de la SIA à Zurich.

Rénovation: une distinction pour la ville de Zurich

Pro Renova, l'association suisse pour la rénovation des constructions, a attribué son «Toit d'or» 1992 à l'administration communale zuricoise, en sa qualité de maître de l'ouvrage des travaux de rénovation et de reconstruction partielle entrepris sur l'immeuble «Metropol», fleuron des bâtiments commerciaux zuricois érigés à la fin du siècle dernier.

Soucieuse de sauvegarder le patrimoine immobilier national, Pro Renova a pour objectif d'inciter les particuliers, les corporations publiques et les entrepreneurs à vouer autant

d'attention, lors de la planification et de la réalisation de restaurations ou de rénovations, aux questions culturelles et sociales qu'aux problèmes économiques, écologiques et énergétiques. A cet effet, l'association a notamment créé la distinction honorifique qu'est le «Toit d'or», remise pour la treizième fois cette année, afin de récompenser des travaux de conservation immobilière dont le caractère exemplaire mérite une très large diffusion.

C'est Mme Ursula Koch, conseillère communale et directrice de l'office communal des constructions II, qui a reçu la distinction au nom de la ville de Zurich, le 5 novembre dernier. Comme l'a exposé M. Herbert Hediger, président central de Pro Renova, la remarquable restauration extérieure de l'immeuble «Metropol» est le fruit d'une coopération exemplai-



L'immeuble «Metropol» restauré

re entre l'administration communale, les responsables de la sauvegarde des sites et monuments, les architectes et les artisans chargés de la réfection, une collaboration grâce à laquelle il a été possible de restaurer pratiquement dans son intégralité la façade néobaroque, très richement ouverte, de cet immeuble. De longues et minutieuses recherches ont, en effet, dû être effectuées pour déterminer quel était l'état initial du bâtiment et quelles techniques avaient été mises en œuvre, en 1895, pour le construire et le décorer.

Des diplômes ont en outre été décernés aux deux principaux responsables de cette restitution: l'architecte Peter Fässler, qui a dirigé la planification et les travaux, et l'inspecteur des bâtiments de la ville de Zurich, Raimund Koch, qui se voit ainsi récompensé de ses efforts pour la conservation et la réfection des immeubles, propriétés de la Ville. Enfin, la remise de ces distinctions fut encore l'occasion pour M. Jürg Schneider, archéologue, de retracer l'évolution de la protection des sites et monuments à Zurich, entre 1980 et 1992, et de relever l'exemplarité de la restauration du «Metropol» dans la perspective de la sauvegarde du patrimoine immobilier ancien.

Quant aux artisans et spécialistes ayant participé à ce travail, ils ont montré, de manière captivante et soigneusement documentée, les techniques qu'ils ont reconstituées et mises en œuvre pour mener leur tâche à bien. Il s'agit de Agosti SA pour les pierres imitées, Arnet + Co, SA pour la pierre artificielle, Heinz Bracher pour la ferronnerie d'art, IGA (Interessengemeinschaft für Archäologie) pour la restauration des peintures et de Leuthold Baugrafik SA pour les dorures sur verre.

Economies d'énergie: remise du quatrième Prix «éta»

Les Suisses ont des idées! Tel est l'enseignement que l'on peut tirer de la remise officielle du Prix «éta», le 10 novembre dernier, à l'Institut Gottlieb-Duttweiler, à Rüschlikon. Cette distinction, qui récompense des réalisations permettant d'utiliser l'énergie de manière rationnelle et économique, a été octroyée à dix lauréats, dont trois Romands. Décerné par l'économie électrique suisse pour la quatrième année consécutive, le Prix «éta» a mis en évidence l'inventivité de certains de nos concitoyens, dès lors qu'il s'agit d'économiser l'énergie. C'est ce qu'ont rappelé en substance différents orateurs au cours de la cérémonie officielle, qui s'est déroulée en présence du directeur de l'Office fédéral de l'énergie, M. Eduard Kiener.

Ce ne sont pas moins de 75 dossiers de candidature, émanant d'entreprises privées, d'institutions publiques et de particuliers, qui avaient été soumis au jury. Systèmes de commande, récupération de chaleur, optimisation de processus, concepts d'éclairage, remplacement d'une source d'énergie par une autre, diminutions des pertes: les réalisations proposées touchent à de très nombreux domaines de la consommation énergétique et plusieurs d'entre elles, en vertu de leur caractère exemplaire, mériteraient d'être développées à plus large échelle.

Le premier prix de la catégorie 1 (entreprises jusqu'à 100 collaborateurs, entreprises publiques de communes de moins de 10 000 habitants, associations de moins de 10 000 membres) a été octroyé à la boucherie Vuagniaux, à Yvonand, pour la mise au point d'une installation qui capte les rejets de chaleur des appareils de réfrigération. L'énergie ainsi récupérée est utilisée pour chauffer l'immeuble en hiver et une piscine en été. L'investissement de 40 000 francs a été amorti en un peu plus d'une année.

Dans la catégorie 2 (entreprises de plus de 100 collaborateurs, entreprises publiques de communes de plus de 10 000 habitants, associations de plus de 10 000 membres), le deuxième prix a été attribué à l'hôpital cantonal de Fribourg, dont les travaux se traduisent par une économie de près de 150 000 francs par an sur les frais d'énergie.

Le troisième lauréat romand remporte le deuxième prix de la catégorie 3 (solutions artisanales, bonnes idées à usage domestique ou applicables à des personnes travaillant seules). Il s'agit de M. Daniel Pittet, pasteur à la retraite, domicilié à Gryon, qui a mis au point un ingénieux système d'aération lui permettant, en hiver, d'injecter à l'intérieur de son chalet la chaleur produite dans sa véranda par le rayonnement solaire.

Parrainé par les entreprises électriques du canton de Zurich, le Prix «éta» 1992 était doté d'une somme de 43 000 francs, que se sont partagés les dix lauréats. L'ensemble des travaux primés est présenté dans une brochure diffusée par l'Office d'électricité de la Suisse romande.

Ofel – Electricité romande
Rue du Maupas 2, case postale 307
1000 Lausanne 9
Tél. 021/312 90 90, fax 021/20 10 19

Relève à la tête de l'EPFL

Le 1^{er} décembre dernier, le professeur Jean-Claude Badoux, jusqu'alors directeur de l'ICOM, l'Institut de construction métallique de l'EPFL, a succédé au professeur Bernard Vittoz à la présidence de l'Ecole. Nous reviendrons sur cet événement; entre-temps, nous présentons nos félicitations et nos remerciements chaleureux au président Vittoz pour l'œuvre immense accomplie dans une période d'intense mutation, et nos vœux les plus sincères au président Badoux pour l'accomplissement des tâches qui l'attendent.

Jean-Pierre Weibel

En gras: organisation ou participation de la SIA. Sans garantie de la rédaction

Mémento des manifestations

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
1992			
Le sanatorium: naissance d'un prototype de l'architecture moderne – Exposition	30 octobre-18 décembre	EPFZ Hönggerberg, Foyer d'architecture	GTA Institut d'histoire et de théorie de l'architecture, EPFZ-Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01/377 29 63
Une menuiserie modèle: les Held de Montreux – Exposition	4 décembre 1992-17 janvier 1993	Musée des arts décoratifs, Villamont 4, Lausanne	DA-EPFL, av. Eglise-Anglaise 12, 1006 Lausanne, tél. 021/693 32 31
William Lescaze, architecte Genève-New York, 1896-1969 – Exposition	8 décembre-24 janvier 1993	Musée Rath, Genève	Musée d'art et d'histoire, rue Charles-Galland 2, 1211 Genève 3, tél. 022/311 17 06
The Gate of the Present – Exposition	12 décembre-14 février	Deutsches Architektur-Museum, Schaumainkai 43, Francfort	Deutsches Architektur-Museum, Schaumainkai 43, D-6000 Francfort-sur-le-Main 70, tél. 069-21 23 88 44/21 23 84 71
Peter Eisenmann: «Unfolding Frankfurt» – Exposition	15 décembre-31 janvier	Deutsches Architektur-Museum, Schaumainkai 43, Francfort	Deutsches Architektur-Museum, Schaumainkai 43, D-6000 Francfort-sur-le-Main 70, tél. 069-21 23 88 44/21 23 84 71
Materials Science and Restoration – 3 ^e colloque international	15-17 décembre	Esslingen (RFA)	Technische Akademie Esslingen, case postale 1265, D-7302 Ostfildern (RFA), tél. (0049-711) 340 08 36
1993			
Nouveaux procédés de traitement des déchets industriels et ménagers	Janvier	Lausanne	Mme Th. Wolf, tél. 021/20 00 08, fax 021/20 82 88
Réseaux de neurones biologiques et artificiels – Cours postgrade en informatique	Janvier-décembre	EPFL	Département d'informatique, EPFL, secrétariat CPI, 1015 Lausanne, tél. 021/693 42 39
Les nouvelles approches pour les bases de données – Cours postgrade en informatique	Janvier-décembre	EPFL	Département d'informatique, EPFL, secrétariat CPI, 1015 Lausanne, tél. 021/693 42 39
Direction de projet – Séminaire IOI	10-21 janvier	Hôtel de la Paix, av. Benjamin-Constant 5, Lausanne	Institut d'organisation industrielle (IOI) de l'EPFZ, case postale, 8028 Zurich, tél. 01/261 57 57
Cycle d'études postgrades en énergie	14 janv. 93-22 déc. 94	EPFL, Ecublens	Cycle d'études postgrades en énergie, Laboratoire de systèmes énergétiques, DGC-EPFL, 1015 Lausanne, tél. 021/693 24 84
Livio Vachini: projets 1989-1992 – Exposition	15 janvier-26 février	EPFZ-Hönggerberg, Foyer d'architecture	GTA Institut d'histoire et de théorie de l'architecture, EPFZ-Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01/377 29 63
«BAU 93 pour l'Europe» – 10 ^e Salon international des matériaux et systèmes de construction	19-24 janvier	Munich	Münchener Messe- und Ausstellungs-GmbH, case postale 12 10 09, D-8000 Munich 12, tél. (089) 51 07-0
Mobilité et places de stationnement – Journée d'étude ASPAN	Jeudi 28 janvier 9 h 45	Hôtel Riviera, Grand-Rue 81, Montreux	Association suisse pour l'aménagement national (ASPAR), Schänzlihalde 21, 3013 Berne, tél. 031/42 64 44
Swissbau 93	2-7 février	Foire suisse d'Echantillons, Bâle	Swissbau 93, 4021 Bâle, tél. 061/686 22 54
Digital Image Processing: Techniques and Application in civil Engineering	28 février-5 mars	Keahou Beach Hotel, Kona, Hawaii (Etats-Unis)	Engineering Foundation, 345 E. 47th Street, New York, N.Y. 10017 (USA), tél. 212-705-7835
Cours intensif en génie nucléaire	1 ^{er} mars-23 avril	Laboratoire de génie nucléaire, EPFZ	Laboratoire de génie nucléaire, Centre EPFZ, 8093 Zurich, tél. 01/256 46 15
Fundamentals of Stochastic Modelling of Flow and Transport in Ground Water – 14 ^e cours international de perfectionnement	8-12 mars	EPFZ Hönggerberg	Institut d'hydraulique et de gestion des ressources hydrauliques, EPFZ, 8039 Zurich, tél. 01/377 30 79

Techniques de présentation et d'expression – Séminaire IOI	8-9 mars	Hôtel Alpage Ambassador, Champoussin/Val d'Illiez/VS	Institut d'organisation industrielle (IOI) de l'EPFZ, case postale, 8028 Zurich, tél. 01/261 57 57
EMC – 10 ^e Symposium international et exposition technique sur la compatibilité magnétique	9-11 mars	Ecole polytechnique fédérale de Zurich	Symposium EMC Zurich, Centre EPFZ-IKT, 8092 Zurich, tél. 01/256 27 90
Direction de projet – Séminaire IOI	9-11 mars	Hôtel de la Paix, av. Benjamin-Constant 5, Lausanne	Institut d'organisation industrielle (IOI) de l'EPFZ, case postale, 8028 Zurich, tél. 01/261 57 57
Capacité restante d'une structure – Colloque AIPC	17-19 mars	Copenhague (Danemark)	Secrétariat de l'Association internationale des ponts et charpentes, EPFZ Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01/377 26 47
Conduite (Essentials of Management) – Séminaire IOI	22-25 mars	Hôtel Victoria, Glion-sur-Montreux	Institut d'organisation industrielle (IOI) de l'EPFZ, case postale, 8028 Zurich, tél. 01/261 57 57
Multiphase Flow and Heat Transfer: Bases, Modelling and Applications in the Nuclear Industry and in the Process Industries	22-26 mars	Ecole polytechnique fédérale, Zurich	Professeur G. Yadigaroglu, centre EPFZ, 8092 Zurich, tél. 01/256 46 15
Principes fondamentaux de logistique d'entreprise – Séminaire IOI	23-25 mars	Hôtel du Rhône, quai Turretini, Genève	Institut d'organisation industrielle (IOI) de l'EPFZ, case postale, 8028 Zurich, tél. 01/261 57 57
Immoléman – 3 ^e Salon de l'immobilier de Genève	1 ^{er} -4 avril	Palexpo, Grand-Saconnex/Genève	PARFEXPO SA, route du Port 10, 1299 Crans-Céligny, tél. 022/776 09 30
Computer 93 – Salon de l'informatique	27-30 avril	Palais de Beaulieu, Lausanne	Groupement romand de l'informatique, case postale 90, 1000 Lausanne 21, tél. 021/652 30 70
Direction de projet – Séminaire IOI	4-6 mai	Hôtel de la Paix, av. Benjamin-Constant 5, Lausanne	Institut d'organisation industrielle (IOI) de l'EPFZ, case postale, 8028 Zurich, tél. 01/261 57 57
Knowledge-based Systems in Civil Engineering – Colloque	12-14 mai	Pékin (Chine)	Comité d'organisation AIPC Pékin 1993, Dept. of Civil Engineering, Tsinghua University, Pékin 100084 (Chine)
Exposition Ligna '93, Hanovre – Voyages organisés	19-20 et 20-21 mai	Hanovre (RFA)	CEDOTEC, Centre dendrotechnique, En Budron H/6, 1052 Le Mont-sur-Lausanne, tél. 021/652 62 22
Infobase – Salon international de l'information	25-27 mai	Foire de Francfort, Francfort-sur-le-Main (RFA)	Messe Frankfurt GmbH, Ludwig-Erhard-Anlage 1, D-6000 Frankfurt am Main 1, tél. 069/75 75 62 92
Conduite (Essentials of Management) – Séminaire IOI	6-8 juin	Hôtel Victoria, Glion-sur-Montreux	Institut d'organisation industrielle (IOI) de l'EPFZ, case postale, 8028 Zurich, tél. 01/261 57 57
Principes fondamentaux de logistique d'entreprise – Séminaire IOI	8-10 juin	Hôtel de la Paix, avenue Benjamin-Constant 5, Lausanne	Institut d'organisation industrielle (IOI) de l'EPFZ, case postale, 8028 Zurich, tél. 01/261 57 57
Structural Serviceability of Buildings – Colloque international	9-11 juin	Göteborg (Suède)	Chalmers Conference Bureau, S-41296 Göteborg (Suède), tél. 46-31 772 4010
5 ^e congrès Eurobitume	15-18 juin	Stockholm	Congrex (Sweden) AB, 5th Eurobitume Congress, PO Box 5619, S-11486 Stockholm
Assemblée des délégués SIA	Samedi 19 juin		Secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich, tél. 01/283 15 15
Techniques de présentation et d'expression – Séminaire IOI	21-23 juin	Hôtel Alpage Ambassador, Champoussin/Val d'Illiez/VS	Institut d'organisation industrielle (IOI) de l'EPFZ, case postale, 8028 Zurich, tél. 01/261 57 57
Direction de projet – Séminaire IOI	22-24 juin	Hôtel de la Paix, avenue Benjamin-Constant 5, Lausanne	Institut d'organisation industrielle (IOI) de l'EPFZ, case postale, 8028 Zurich, tél. 01/261 57 57
Waterpower '93 – Conférence internationale	10-13 août	Nashville, Tennessee (Etats-Unis)	ASME American Society of Civil Engineers, 345 East 47th Street, New York, NY 10017 (USA)